

Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zostawszy zanurzonym zaś — Jezus zaraz wyszedł z — wody, i oto otwarte zostały [Mu] — Niebios, i ujrzał — Ducha — Boga schodzącego jakby gołąb i przychodzącego na Niego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zostawszy zanurzonym Jezus wyszedł zaraz z wody i oto zostały otworzone Mu niebios, i zobaczył Ducha Boga schodzącego jakby gołębicę i przychodzącego na Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jezus został ochrzczone, zaraz wystąpił z wody i oto zostały Mu otwarte niebios,* i zobaczył Ducha Bożego, jak zstępował niczym gołębicę i przychodził na Niego.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zostawszy zanurzonym zaś Jezus zaraz wyszedł z wody. I oto otwarte zostały [mu] niebios, i zobaczył Ducha Boga schodzącego jakby gołąb [i] przychodzącego na niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zostawszy zanurzonym Jezus wyszedł zaraz z wody i oto zostały otworzone Mu niebios, i zobaczył Ducha Boga schodzącego jakby gołębicę i przychodzącego na Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Jezus został ochrzczone i wychodził z wody, otworzyło się nad Nim niebo. Wtedy zobaczył, jak Duch Boży, niczym gołębicę, zstępuje i na Nim spoczywa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus został ochrzczone, zaraz wyszedł z wody, a oto otworzyły mu się niebios, i ujrzał Ducha Bożego zstępującego jak gołębicę i przychodzącego na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus ochrzczone będąc, wnet wystąpił z wody, a oto się mu otworzyły niebios, i widział Ducha Bożego, zstępującego jako gołębicę, i przychodzącego na niego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był Jezus ochrzczone, wnet wystąpił z wody. A oto się otworzyły jemu niebios, i widział Ducha Bożego zstępującego jako gołębicę i przychodzącego nań.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Jezus został ochrzczone, natychmiast wyszedł z wody. A oto otworzyły się nad Nim niebios, i ujrzał Ducha Bożego zstępującego jak gołębicę i przychodzącego nad Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus został ochrzczone, wnet wystąpił z wody, i oto otworzyły się niebios, i ujrzał Ducha Bożego, który zstąpił w postaci gołębicę i spoczął na nim.
EKU'18	Przekład	Biblia	Gdy Jezus został ochrzczone, zaraz wyszedł z wody. A oto

¹⁾ <x>10 28:17</x>; <x>330 1:1</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 4:1</x>

²⁾ <x>70 6:34</x>; <x>90 16:13</x>; <x>290 11:2</x>; <x>290 42:1</x>; <x>290 61:1</x>; <x>330 11:5</x>; <x>510 1:8</x>

	literacki	Ekumeniczna	otworzyły się nad Nim niebiosy i zobaczył Ducha Bożego, który zstąpił jakby gołębica i spoczął na Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz po chrzcie Jezus wyszedł z wody. Wtedy otworzyło się Mu niebo i zobaczył Ducha Bożego, który zstępował na Niego jakby gołębica.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaraz po chrzcie wyszedł Jezus z wody. I oto otwarły się Mu niebiosy i zobaczył Ducha Bożego, jakby gołębicę, zstępującego na Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaraz po chrzcie Jezus wyszedł z wody, a wtedy otworzyło się nad nim niebo i zobaczył Ducha Bożego, który jakby lotem gołębia zniżył się i spoczął na nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus wyszedł z wody natychmiast po chrzcie. I rozwarły się nad Nim niebiosy, i zobaczył Ducha Bożego zstępującego jak gołębica i przychodzącego doń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось відчинилося Йому небо, побачив Духа Божого, що сховався, як голуб, та наближався до Нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zostawszy zanurzonym zaś Iesus prosto potem wstąpił w górę od tej wody, i zobacz-oto zostały otworzone wiadome niebiosy i ujrzał jakiegoś niewiadomego ducha jakiegoś niewiadomego boga zstępującego w dół tak jak gdyby gołębicę mieszkającą u człowieka przylatującego aktywnie na niego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus został zanurzony, zaraz wystąpił z wody; i oto zostały mu otwarte niebiosy, i ujrzał Ducha Boga, zstępującego jak gołębica oraz spoczywającego na nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy tylko Jeszua został zanurzony, wyszedł z wody. W owej chwili niebo otworzyło się, ujrzał Ducha Bożego zstępującego nań jak gołębica,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Jezus został ochrzczony, natychmiast wyszedł z wody; i oto niebiosy się otwarły, i on ujrzał przychodzącego nań ducha Bożego, zstępującego niczym gołąb.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po zanurzeniu, Jezus od razu wyszedł z wody. Nagle otworzyło się niebo i ujrzał Ducha Bożego, który, jak gołąb, zstąpił w dół i spoczął na Nim.